

MY FIRST



Bilingual fairy tales

我的
第一套

双语 童话集 黄卷

新锐童话作家 柔莹 改编
时尚童书画匠 梁子 绘画
资深英语译者 李颖 翻译



中国人口出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

我的第一套双语童话集. 黄卷: 汉英对照 / 柔萱改编; 梁子绘; 李颖译. — 北京: 中国人口出版社, 2010. 5

ISBN 978-7-5101-0399-5

I. ①我… II. ①柔… ②梁… ③李… III. ①英语—儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第052083号

我的第一套双语童话集·黄卷

柔萱 改编 梁子 绘 李颖 译

出版发行	中国人口出版社
印 刷	北京国彩印刷有限公司
开 本	889×1194 1/20
印 张	5
字 数	20千字
版 次	2010年5月第1版
印 次	2010年5月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5101-0399-5
定 价	55.20元 (全四册)

社 长	陶庆军
网 址	www.rkcbs.net
电子信箱	rkcbs@126.com
电 话	(010)83519390
传 真	(010)83519401
地 址	北京市宣武区广安门南街80号中加大厦
邮 编	100054

版权所有 侵权必究 质量问题 随时退换

我的
第一套

童话故事集

拇指姑娘	12
蚂蚁和蟋蟀	22
小熊拔牙	32
乡下老鼠和城里老鼠	42
乌鸦和狐狸	52
七色花	62
小羊和狼	72
鞋匠和精灵	82
渔夫和金鱼	92

小红帽

亲子 小提示



小红帽带着蛋糕去看望奶奶。走到半路，她遇到了狼，狼问小红帽去哪里，小红帽告诉了狼。狼先跑到奶奶家，吃掉了奶奶。然后，他装作奶奶的模样，骗小红帽走到跟前，吃了小红帽。最后，猎人来了，救出了小红帽和奶奶。这个故事告诉我们：对待坏人，我们要提高警惕，不能轻易相信哟！





cóng qián yǒu gè xiǎo nǚ hái zǒng dài zhe hóng mào zi dà jiā jiào tā xiǎo
从前，有个小女孩总戴着红帽子，大家叫她“小
hóng mào yì tiān xiǎo hóng mào dài le dàn gāo qù kàn shēng bìng de nǎi nai
红帽”。一天，小红帽带了蛋糕去看生病的奶奶。

Once, there was a little girl who loved wearing red riding hood, we called her
"Little Red Riding Hood". One day, she went to see her sick Grandma.



tū rán yì zhī láng tiào le chū lái shuō nǐ qù nǎ lǐ ya
突然，一只狼跳了出来，说：“你到哪里呀？”

shān nà biān de nǎi nai jiā xiǎo hóng mào shuō
“山那边的奶奶家！”小红帽说。

Suddenly, Wolf came out and asked, "Where are you going?" "I'm going to Grandma's house!" Little Red Riding Hood said.



qiáo zhè xiē huā duō piàoliang ya láng zhǐ le zhǐ lù biān de
“瞧！这些花多漂亮呀！”狼指了指路边的
huā xiǎohóngmào hěn gāo xìng wǒ yào cǎi xiē huā sòng gěi nǎi nai
花。小红帽很高兴：“我要采些花送给奶奶。”

"Look! How beautiful the flowers are!" Wolf pointed at the flowers along the path. Little Red Riding Hood was very happy, "I'll pick some for Grandma."



lángchāo le xiǎo lù lái dào nǎi nai jiā biān qiāo mén biān shuō nǎi
狼抄了小路来到奶奶家，边敲门边说：“奶
nai kuài kāi mén wǒ shì xiǎohóngmào
奶，快开门！我是小红帽。”

Wolf took another nearer way and arrived at Grandma's house earlier, he knocked at the door, "Grandma, open the door! I'm Little Red Riding Hood."



nǚ nai dǎ kāi mén lángzhāng dà zuǐ ba yì kǒu bǎ nǚ nai tūn jìn
奶奶打开门，狼张大嘴巴，一口把奶奶吞进

dù zi rán hòu chuān shàng nǚ nai de yī fu tāng dào chuáng shàng
肚子。然后穿上奶奶的衣服躺到床上。

Grandma opened the door, but Wolf opened his big mouth and swallowed Grandma. After that, Wolf laid in the bed in Grandma's clothes.



xiǎohóngmào lái le tā kàn nǎi nai de yàng zi hěn qí guài jiù wèn

小红帽来了，她看奶奶的样子很奇怪，就问：

nǎi nai nǐ de zuǐ ba zěn me nà me dà ya

“奶奶，你的嘴巴怎么那么大呀？”

Little Red Riding Hood came and found that Grandma looked strange, so she asked, "Grandma, why is your mouth so big?"



kě yǐ yì kǒu chī diào nǐ ya láng chī diào xiǎo hóng mào rán hòu
 “可以一口吃掉你呀！”狼吃掉小红帽，然后
 shuì zhāo le liè rén tīng dào qí guài de hū lū shēng zǒu le jìn lái
 睡着了。猎人听到奇怪的呼噜声，走了进来。

"Because I can swallow you in one bite!" Wolf fell asleep after he ate Little Red Riding Hood. A hunter came in when he heard strange snore.



liè rén kàn jiàn láng yuán gǔ gǔ de dù zi hái zài dòng jiù jiǎn kāi láng
猎人看见狼圆鼓鼓的肚子还在动，就剪开狼

de dù pí xiǎo hóng mào hé nǎi nai dé jiù le
的肚皮，小红帽和奶奶得救了。

The hunter saw something still moving in Wolf's big belly, so he cut Wolf's belly and saved Little Red Riding Hood as well as Grandma.



tā men bān lái dà shí tou sāi jìn láng de dù zi yòu jiāng dù pí féng
他们搬来大石头，塞进狼的肚子，又将肚皮缝

shàng láng xǐng le gāng yì zǒu jiù bèi shí tou jǐ pò nèi zàng sǐ le
上。狼醒了，刚一走，就被石头挤破内脏，死了。

They carried many stones to fill Wolf's belly and sewed it. Wolf woke up, hardly had he stood up when his viscera were crushed and he died.

THUMBELINA

拇指姑娘

亲子 小提示

拇指姑娘身材很小，她被癞蛤蟆偷走，经历了一系列的冒险，后来被田鼠收留了。田鼠那里有温暖的房子，吃不完的粮食。可是，拇指姑娘不喜欢这种阴暗的地洞，她向往阳光下的生活。后来，她救活了一只燕子，燕子背着她来到一个美丽的山谷，过上了自由幸福的生活。





yǒu gè nǚ rén hěn xiǎng yào gè hái zi wū pó sòng gěi tā yí lì
有个女人很想要个孩子。巫婆送给她一粒
zhǒng zi bǎ tā zhòng dào tǔ lǐ nǐ jiù huì yǒu yí gè hái zi
种子：“把它种到土里，你就会有一个孩子。”

There was a woman who wished very much to have a little child. A witch gave her a seed and said, "Put it into soil, and you will have a baby."



zhǒng zǐ fā yá zhǎng dà kāi chū yì duǒ měi lì de yù jīn xiāng

种子发芽、长大，开出一朵美丽的郁金香，

huā xīn lǐ zuò zhe yí gè xiǎo gū niang

花心里坐着一个小姑娘。

The seed sprouted, grew up, and finally became a beautiful tulip. A little girl was sitting right in the center.



xiǎo gū niang zhǐ yǒu mǔ zhǐ nà me dà nǚ rén jiào tā mǔ zhǐ gū
小姑娘只有拇指那么大，女人叫她“拇指姑
niang
娘”。 tā shuì zài hú táo ké li gài zhe huā bàn zuò de bèi zi
娘”。她睡在胡桃壳里，盖着花瓣做的被子。

The little girl was only as big as a thumb, so the woman called her "Thumbelina". She slept in a walnut shell, with a petal as her quilt.